

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
DECLARATION OF NON-PLAGIARISM	ii
STATEMENT OF PUBLICATION	iii
ADVISOR'S APPROVAL	iv
PAGE OF APPROVAL	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF FIGURES	xiii
LIST OF TABLES	xv
LIST OF APPENDICES	xvi
ABSTRACT	xvii
CHAPTER 1. INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	5
1.3 Scope of the Study	5
1.4 Objectives of the Study	5
1.5 Significance of the Study	6
1.6 Thesis Organization	6
CHAPTER 2. REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
2.1 Language	8
2.2 Translation	8
2.3 Shift	11
2.4 Word	16
2.5 Phrase	17
2.5.1 Absolute Phrase	17

2.5.2 Adjective Phrase	17
2.5.3 Adverb Phrase	18
2.5.4 Gerund Phrase	18
2.5.5 Noun Phrase	19
2.5.6 Participial Phrase	19
2.5.7 Prepositional Phrase	19
2.5.8 Verb Phrase	20
2.6 Clause	20
2.6.1 Adjective Clause	20
2.6.2 Adverbial Clause.....	21
2.6.3 Comment Clause	22
2.6.4 Comparative Clause	22
2.6.5 Complement Clause	22
2.6.6 Conditional Clause.....	23
2.6.7 Independent Clause	23
2.6.8 Main Clause	24
2.6.9 Matrix Clause.....	24
2.6.10 Noun Clause	24
2.6.11 Relative Clause	25
2.6.12 Subordinate Clause	25
2.6.13 Verbless Clause	26
2.7 Sentence	26
2.7.1 Simple Sentence	27
2.7.2 Compound Sentence	27
2.7.3 Complex Sentence	27
2.7.4 Compound-Complex Sentence	28
CHAPTER 3. RESEARCH METHOD	29
3.1 Research Design	29
3.2 Unit of Analysis	29
3.3 Souece of Data	30

3.4 Technique of Data Collection	30
3.5 Technique of Data Analysis	30
CHAPTER 4. DATA ANALYSIS	32
4.1 Finding of Syntactical Rank-Shift in Translation used in Star Wars comic by Hong Jacga and Its Translation by Tim Pujangga	32
4.2 Discussion of the Findings	35
4.2.1 Word to Phrase	35
4.2.2 Phrase to Clause	44
4.2.3 Phrase to Sentence	47
4.2.4 Clause to Sentence	49
4.2.5 Phrase to Word	51
4.2.6 Clause to Phrase	60
4.2.7 Sentence to Word	62
4.2.8 Sentence to Phrase	64
4.2.9 Sentence to Clause	67
CHAPTER 5. CONCLUSION AND SUGGESTION	73
5.1 Conclusion	73
5.2 Suggestion	74
BIBLIOGRAPHY	76
APPENDICES	78